

# 你好

全国的に有名な「平塚の七夕」行ってみましたか。

以前に当会員だった後藤小姐と林老師の共著「中国語で紹介する日本」に七夕について次のような記述がありました。

源自中国的民间传说,相传天上的牛郎与织女一年一度在七月七日相会。人们将写有诗歌等字样的五彩长条诗笺挂于竹叶上,向星星许愿。以仙台及平塚两地为盛大。

yuánzì zhōngguó de mǐnjiān chuān shuō, xiāngchuān tiānshàng de niúlóng yǔ zhīnǚ yìnián yí dù zài qī yuè qī rì xiānghuì。 rénmen jiāng xiě yǒu shīgē dēng zì yàng de wǔcǎi chángtiáo shījiān guà yú zhúyè shàng, xiàng xīntái guà yú zhúyè shàng, xiàng xīngxīng xǔyuàn。 yǐ xiāntái jí píngzhǒng liǎng dì wéi shèngdà。

中国の民話に基づいたお話で、天の川の牽牛星と織女星が一年に一度、7月7日に会うと言われている。人々は歌や文字を書いた五色の短冊を笹の葉に飾りつけ、星に願いをかける。仙台と平塚の七夕祭りがにぎやかである。

北京へ行くと必ず一回は連れて行かれるのが「全衆徳」か「便宜坊」とかの北京ダックの老舗レストランだ。アヒルに熱湯をかけて羽をむしり内蔵を取り出して全体に熱湯をかける。蜂蜜や砂糖などを溶かしたものを刷けで塗りオープンで焼く。コックらしき白服の男がキャスターのついた台にこんがり焼けたアヒルを乗せて運んでくると客の前でナイフを入れる。パリパリの皮にネギやキュウリの細切りを添えてとろりとした甘

辛い甜面醬をつけてクレープ状の小麦粉を焼いたものに包んで食べる。烤鸭といえば北京烤鸭が有名だが発祥の地は江蘇州南京だというのが定説だ。明朝の永楽帝による北京遷都で伝わったようである。気になる値段は高級品で1羽168元(2,500円)くらいだそう。庶民が食べる一般の店では50元程度らしい。それにしても鳥インフルエンザ(禽流感)は大丈夫なのだろうか？

## 北京烤鸭

待てど暮らせど来ぬ原稿を... だ手をこまねいてるだけでは何時になっても「你好」の発行ができないので、今回は仕方なく、いくぶん自棄気味で作ることにしました。そもそも、同じサークルでありながら三班に分かれていたためにお互いに顔も名前も知らず話したこともないという不自然な状態を少しでも改善できたかと考えて出しているのが「你好」なのです。だから特定の人だけが書いた記事だけで発行しても意味がないしその目的を達することができないのです。多数の会員の皆さんからの投稿があつてこそ会員間の理解と親睦がはかられるものと信じています。中国に関係のないことでもかまいません。新聞の投書欄のように自由に意見や体験・希望要望などを、あるいは自作の短歌や俳句・川柳などでも大いに歓迎します。原稿は手書きでもメールでもテキストでもOK 締め切りなし。大いに期待して待っていますからよろしくお願ひします。

## 失敗

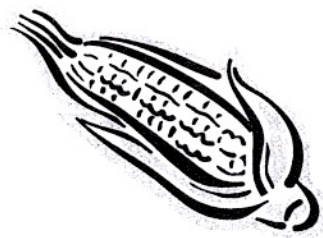
星期一班  
小橋和江

六月に二泊三日で、京都に行つて来ました。内容は、京都にある有名な寺院の修復現場の見学と諸殿拝観です。なぜ参加したかというところ、私は新幹線に乗車したかったのです。それも「のぞみ」五〇〇系と七〇〇系。もちろん参加するにあつて相手には私だけ別行動を取りますので、行き帰りを現地集合・解散にしてもらい、旅行社には窓側座席指定E席を手配しました。行き帰りとも。行きは先頭車両一号車が博多方向に向いています。進行方向左側からASE席となり当然私はE席なので、北側の景色を見ることになりました。

京都の寺院が再建されたのは、クレインなどの機械のない明治の時代で、巨大な口ブを作つて人力で運ぶ、現代では想像し難い命がけの作業だったのではないかと思つた。再建の様子を瓦や木部を通して知りました。失敗は帰りにありました。七〇〇系に乗りました。E席です。なぜかまた北側です。どうしてと一瞬間がパニックになりました。帰りは南側の景色を見ると思い込んでいました。一号車は博多に向いています。今度は二六号車が先頭になり東京へ向かうため、左側からASE席だったのです。先人の苦勞して作り上げた建物より新幹線を優先したからでしょうか南側の景色を見られずに帰路につきました。この失敗にめげずに言います。五〇〇系の「のぞみ」はいいですよ。

## 中国成为农业净进口国

中国が農産物の純輸入国になったという話です。13億の人口を擁しているといつても、あんなに広い国土があるのだから食料を輸入しなくても十分賄えるのではないかと考えられます。



しかし広い砂漠地帯があつたり、小石まじりの乾燥した農地が多かつたりして日本のような肥沃な田畑が少ないのです。

数年前に四川省の北部に行ったことがありました。平らな農地が少ないので山の段々畑を利用して耕作していましたが、小石が多く、乾燥した畑にはやせ細った野菜が栽培されておりました。

けわしい山道を籠を背負って登り、どうか野菜を収穫しても近くに大都市があるわけでもなく自家用程度にはなつても、と

ても現金収入には結びつきそうにもありませんでした

慢性的な水不足、開発による耕地の減少、環境汚染による生産性の低下などのために離農者が増えているそうです。

これに関する次の中文を翻訳してみてください。

中国国务院发展研究中心日前称, 2004年, 中国农产品进口达280.3亿美元, 首次出现46.4亿美元的贸易逆差, 2005年, 虽然采取了一系列措施, 但贸易逆差仍达11.38亿美元, 中国已由农产品净出口国变为净进口国, 粮食安全形势异常严峻。

## 世界の屋根チベット高原に鉄道が開通

青海省の省都西寧を起点としてチベット自治区のラサを終点とする全長2000キロの青蔵鉄道がこのほど運転を開始した。

平均標高4000メートル、最高5072メートルと鉄道としては世界で最も高い地点を走る列車となる。

日本で一番高い山「富士山」に登ったことのある人は理解できると思うが8合目あたりから高山病にかかり、頭痛がしたり意識が朦朧となったりすることがある。

青蔵鉄道でもこの対策として気圧と酸素の濃度を制御する特別列車が導入されているという。

この記事を読んだとき、5年ほど前に行った四川省の九寨溝・黄龙の旅を思い出した。成都からバスでパンダ繁殖センターのある臥龍に行き1泊、翌日黄龙へ向けて延々330キロの山道を走った。岷江沿いの曲がりくねった急峻な山道を登っていくと雪を頂いた岷江山脈が見えてきた。

やがて標高4000メートルの峠に着く。4月だというのに残雪がうす高く積もっていた。5588メートルの主峰「雪宝頂」の真っ白な姿をバックに記念撮影をした。

この峠をちょっと下ったところにあるのが黄龙の「華龍山荘」という旅館である。我々のツアーディレクターは高山病を防ぐための次のような注意をしてくれた。つまり普段より水を多く飲むこと、酒たばこを慎むこと、風呂に入らないこと、大声を出さないこと、走らないこと。部屋には一抱えもある大きな空気枕のようなものが置いてある。これがなんと「酸素袋」なのだ。弁を開き試しに吸ってみたが特に変化は感じなかった。

さて本題に戻ろう。開通式典に出席した胡錦濤国家主席は、今回の開通が「民族の団結と祖国の辺境防衛」に意味を持つと演説したそうだ。

そもそも開発の遅れている西部地区の発展をはかり住民の政府に対する反発を抑えこむのが主な目的だと思われるが、言葉とは便利なものである。

ともあれ、沿線には数多くの景勝地があり、一方貴重な天然資源の宝庫とも言われている。チベット民族の神秘さと相まって今後観光などの面でも大いに発展するであろう。

## 世界一の三峡ダムついに完成

湖北省宜昌市に建設中の三峡ダムが着工から12年、その本体工事がこのほど完成した。今後は発電機の据付工事などを行って2009年には完成の予定だという。

私が長江三峡クルーズに参加したのはもう10年も前のことになる。宜昌の港から「東方王朝号」という大きな観光船に乗って出発した。ちょうど工事が始まったころだったろうか、長江の左岸ではダンプカーが忙しく往来しているのが見えた。

宜昌の近くに堰堤を築き重慶に至るダム湖の長さは600キロ、東京から神戸までの鉄道の距離に匹敵するという。堰堤の高さは185メートル、発電能力は黒部ダムの53倍、世界最大の水力発電所となると言われている。湖底に沈む村の住民は100万人を大きく上回り、彼らは強制的に立ち退きをさせられた。日本ではとてもまねのできない強権の発動である。

しかし目出度い話ばかりではないのではと思われる。茶褐色に濁った長江の水には大量の土が含まれている。それが堰の付近に沈殿しダムの寿命を縮めてしまうのではと懸念される。

それに最上流の工業都市重慶付近の長江の水面に浮かぶゴミの量(10年前の話だが)の多さ。

さて次に示すとおり関連する中国語の文章を入手したので訳してみてください。

### 世界第一大坝三峡大坝封顶

5月20日14時、三峡大坝主体工程最后一车混凝土浇筑完成。一座长2309米的雄伟大坝完整地呈现在世人面前。三峡大坝是三峡水利枢纽工程的核心,1994年12月14日正式动工,建成后海拔高程为185米,是世界上规模最大的钢筋混凝土大坝。

## 平塚国際簡報

～为外国籍市民办的多种语言简报～

先日市役所の窓口に行きましたら標記のような印刷物が置いてありました。

平塚にもいろんな国の人たちが住んでおりますので日常生活に支障の無いようにと準備されたものです。

内容の一部を紹介してみよう。地震発生時、因该怎么做? 活动介绍では、艺术节、绿化节、花城湘南平塚、湘南平塚大盆舞会などなどでした。

さらに次のような文が載っていましたので読んでみてください。

～Hi!! 我是大城良子。～

来日本已十五年了。虽然我是玻利维亚(bó lì wéi yà ボリビア)的第三代日侨,但在玻利维亚时几乎没用过日语。来日本后,尽管用了三年的时间在日本语学校学习了日语和日本文化,但那还是远远不够的。

我が家の庭には本物?の案山子(あなやまこ)がにらみをきかせている。山田の中の一本あしのかかし(かかし)という童謡を歌っても本物の案山子を見る機会はほとんどなくなってしまう。昔は水田が黄金色に変わる秋になると、雀の害を防ぐためあちこちに案山子が立っていたものだ。だから案山子と稲穂は切っても切れない縁がある。実は私の家の庭にも立派な水田が存在するのだ。私は正月のしめ飾りを作るため数年前から、やや大きめのプランター五個に田植えをして稲を栽培している。いま稲作農家は稲の倒伏を防ぐため背が高くなる種類を作らなくなってきた。その上コンバインとやらの普及で藁細工をしようと思ってもなかなか材料の藁が手に入らなくなってきた。それならば自分で作る外はないと鹿児島島の親戚の農家から宅配便でもち米の背の高い苗を送ってもらい、毎年

七夕のとき、五歳になる孫娘は浴衣を着て嬉々として案山子をバックにデジカメにおさまっていた。「かかし」の語源は獣肉などを焼いてその臭いで鳥獣を退散させたので「嗅がし」の意味だという説もある。かすりの着物を着て菅笠をかぶった伝統的な案山子は農事の祭などに残るだけとなってしまっている。



その初から苗を育てている。さて本題の案山子に話を戻そう。作り方は、木で十字架のようなものを作り、古ぬのを巻きつけ、孫娘が幼い頃に着ていた赤い服を着付けた。顔には伝統的なへへのへもへじを書き込み麦藁帽子をかぶせると立派なかかしの出来上がりとなる。

## 数独に挑戦してみよう

いま、世界的に人気のあるパズル「数独」(ほかにもいろいろな名前では呼ばれています)をご紹介します。このパズルは思考力を活性化し、脳の老化を防ぐことができるなどとも言われています。簡単なものから高度なものまでいろいろありますが、始める前に問題を写しとるとかコピーしておくとういでしょう。

このルールは空いているマスに1から9までの数字のどれかを入れるという簡単なものです。タテ列、ヨコ列(それぞれ9列ある)、太線で囲まれた3×3のブロック(それぞれ9マスのブロックが9つある)のどれにも1から9までの数字が1つずつ入ります。同じ列、同じブロックに同じ数字を使うことはできません。

それではとにかく問題に挑戦してみましょう。

3	5	2	8	1		9	4	6
	7	8	2	9	6	3	5	1
1	6	9	5	3	4	2	8	
7	8	5	9	4	2	6	1	3
9	4	1		7	3	5	2	8
6	2	3	1	5		7	9	4
5	3	4		8	9	1	6	2
2	9	7		6	1	8	3	5
8	1	6		2	5	4		9

これが問題です。説明を判りやすくするため3×3のブロックに次のような記号を付けてみます。

A	B	C
D	E	F
G	H	I

はじめに1の数字について考えてみましょう。CとFには1がありますがIにはありません。

それではIブロックのどのマスに1が入られるでしょうか。同じ列には同じ数字を入れることができませんのでC、F、Gブロックの1の位置からみて8の上のマスだけが可能となります。

書店でも各種の問題集を売っています。ゲーム機に組み込まれているのもあるようです。中国語の勉強に疲れた脳をリフレッシュするのにいいかも知れません。

		1		7				
	7		2		3			9
		2					5	8
	6			4				5
9			1		7			3
	1			3				6
2		3					7	
	8		3		9			1
				5			2	

さっそく8の上に1と書いてみましょう。そうすると、Hブロックでは6の右側に1が入られることがわかります。

Bのブロックでは8の右側、Dブロックでは5の下、Aブロックでは左下隅に入ります。

これですべてのブロックに1が入りました。次に8を入れてみましょう。Cブロックでは2の右側となりますね。Eブロックでは右下隅となります。Gブロックでは左下隅、Dブロックではまだ入れられない状態ですがいずれ8でなければならぬマスがはっきりしてきますからそれまで待ちましょう。

次に2を入れてみましょう。Aブロックでは右上隅だとすぐわかりますね。同様にBブロックでは8の下、Fブロックでは8の左側、Hブロックでは6の下、Iブロックでは右上隅となりこれで2も全部のブロックに入りました。どうぞ簡単でしょう。ところが一筋縄では解けない難しい問題もたくさんあります。その例題を右に載せておきますので知恵を絞ってみてください。

## 野生の動物から農産物を守る

野生の猿、いのしし、鹿などに折角実った農産物を荒らされて困っている地域の人たちは花火を打ち上げたり、ネットを張ったり、針金に電流を流したりと色々工夫をして防いでいるようです。

さて、中国は雲南省の西南の隅、ラオス国境に近いところに水かけ祭り有名な西双版纳というタイ族の自治州があります。その州には約300頭の野生象が生息し、象に畑を荒らされたり襲われて死亡するなどの被害がでています。しかしタイ族にとって象は崇拜の対象で国の保護動物にも指定されています。

そこで農作物の被害を防ぐと象のレストランの建設計画が進められているそうだ。レストランは約50万円(700万円)をかけて村から数キロ離れた地域に4ヶ所作り、バナナ・とうもろこし・さとうきびなどを栽培し水浴びする川も流れるという至れり尽くせりの設備を整えていると朝日新聞は伝えています。

## 你相信不相信?

中国からは時折屠睡物のニュースが伝わってくる。福建省で3年前に116歳で死亡した僧侶は、生前の遺言にしたがって弟子達が特製のかめの中に座禅させ、木炭や石灰な

どを入れ密封して保存したという。今年の春、かめを開けたところ、肉体は腐らず、表情は生き生きとし、頭髪は1・8センチ、爪は1センチも伸びていたのでそうだ。地元の仏教協会は「肉身和尚」として今後永久保存していくことにしたという。

## 成人笑话

ちょっと昔の話になるが、成都の杜甫草堂の中を散策していたとき、その一角に小さな書店が店を開いていた。題名に惹かされて買ったのが成人笑话という本だった。中国人も好きなんですネ。



## 情 誤

- 对不起,先生,我想和你女儿结婚。
- 你见过我的太太吗? 年轻人?
- 见过。不过我还是想和你女儿结婚。

## 口 吃

深夜,丈夫归来,起了疑心的太太睡眠惺忪地问着:“几点钟了?”  
丈夫回答:“大概是一点钟。”  
就在这时,时钟敲了3下。  
“啊呀!”他大声说,“从什么时候那只钟口吃起来了?”

## 編集後記

誰からも投稿は来ないかなと落胆しておりましたところ、意想不到 小橋さんからいただきました。ありがとうございます。小橋さんは失敗ではなく勘違いしてしまったのだと思いますよ。次の機会には間違わないようにしてくださいね。

中国語で案山子は藁で作った人形なのでしょいか、「稻草人」というそうですよ。日本語の「案山子」どうしてあんな字を書くのでしょうか。

なんでも結構ですから、原稿ができたなら私に送ってください。待っていますよ。